

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Claria, Gabriel Andrés
Institución de pertenencia	Upateco, UNER
Correo electrónico	gaklaria@gmail.com
Eje temático	Enfoques teóricos y metodológicos de la traducción
Título de la ponencia	Hacia una traducción de la lengua de señas argentina
Resumen (500-800 palabras)	<p>La presente ponencia propone una descripción y análisis de la situación de la traducción de textos lengua de señas argentina (LSA). Para ello, se pondrá en tensión algunos postulados vinculados a la escritura, las lenguas ágrafas y la traducción (Ong, 1982; Calsamiglia y Tusón 1999).</p> <p>El cuerpo de datos utilizado para el análisis se circunscribe a la traducción interlingüística e intermodal pero unidireccional de español escrito a LSA videograbada. Este análisis no pretende ser acabado, sino inicial al no existir trabajos ni investigaciones previas acerca de la traducción de textos escritos en español hacia la LSA videograbada (Peluso Crespi, 2014).</p> <p>En ese sentido, esta presentación busca instalar la problemática de la traducción en LSA, en su especificidad procedimental y la necesidad de separarla de la interpretación. Cabe destacar que la interpretación simultánea ha sido/es la actividad por antonomasia del ejercicio traslativo vinculado con la comunidad sorda argentina hablante de la LSA, del colectivo de intérpretes, y de las carreras de formación terciarias o universitarias.</p>

Sin embargo, las nuevas tecnologías de la información y la comunicación impulsan el surgimiento de nuevas modalidades del trabajo de reelaborar textos originalmente escritos en una lengua escrita hacia una lengua de señas. Mediante un análisis cualitativo de experiencias publicadas, prácticas observadas y entrevistas con miembros de equipos de traducción de textos en español escrito a LSA videograbada se busca ofrecer un esbozo de metodología traductológica de la traducción multilingüe y multimodal español escrito a LSA videograbada (Inadi, 2015).

En Argentina, existen cada vez más experiencias de traducción de textos en español escrito a LSA videograbada, pero no existe una metodología convenida ni sistematizada. Tampoco existe un acervo teórico específico de la traducción de LSA, ni de otras lenguas de señas ni orales.

En consecuencia, este trabajo constituye un primer relevamiento de las (diferentes) metodologías empleadas por equipos de traducción a LSA videograbada, con una sistematicidad sostenida en el tiempo. Además, se intentará diferenciar procesos que se han observado en contacto cuando los equipos trabajan en la traslación de los textos: interpretación, interpretación fijada o videograbada y traducción en LSA videograbada (Napier, 2002; Napier et al. 2010).

La escritura es un proceso dialógico entre quien escribe y quien lee, cada texto que se produce tiene idealmente un público objetivo. La traducción puede conservar ese pacto o establecer uno nuevo al ampliar los horizontes territoriales y poblacionales al llevar textos escritos inicialmente en una determinada lengua para una determinada población. Esas decisiones requieren formación, información, estrategias y técnicas, si se profundiza en el campo de la traducción de LSA, los equipos de traducción

	<p>contarán con mayores recursos para tomar decisiones fundamentadas, lo que repercutirá favorablemente en los procesos y productos de la traducción, lo que podrá beneficiar aun más a la comunidad de llegada: la comunidad sorda argentina (Leneham, 2005; Hodge, 2015).</p> <p>Por último, existen aun más aspectos por investigarse en vinculación con la escritura, la LSA videograbada y la traducción. ¿Cómo implementar la intertextualidad en un texto videograbado en LSA para citas, referencias o hipervínculos? ¿Cómo recuperar en un texto en LSA videograbada un párrafo-fragmento de otro texto en lengua de señas videograbada? ¿Qué hacer con los elementos paratextuales, como título, subtítulo, notas al pie, itálicas, subrayados, etc.? ¿Cómo resuelve la LSA la supuesta invisibilidad de quien escribe, cuando se trata de una lengua que requiere un/a señante (o presentador/a) visible?</p> <p>Habitar las instituciones y espacios de traducción e interpretación de otras lenguas permite el intercambio de experiencias y reflexiones en torno a una problemática común al ejercicio profesional. Entonces, en esta ponencia no solo se compartirán hallazgos, sino también interrogantes y futuras investigaciones que podrán ser construidas entre colegas presentes.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>Calsamiglia, H., & Tusón, A. (1999). Las cosas del decir. Barcelona: Ariel.</p> <p>Hodge, G., Goswell, D., Whynot, L., Linder, S., & Clark, C. (2015). What standards? The need for evidence-based Auslan translation standards and production guidelines. Australian Communications Consumer Action Network.</p>

	<p>Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo - INADI. (2015). Buenas prácticas para la interpretación en Lengua de Señas Argentina en medios de comunicación audiovisual (1a ed.). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo - INADI. ISBN 978-987-1629-64-0.</p> <p>Leneham, M. (2005). The Sign Language interpreter as translator: Challenging traditional definitions of translation and interpreting. <i>Deaf Worlds</i>, 21(1), 79-101.</p> <p>Napier, J. (2002). <i>Sign Language Interpreting: Linguistic Coping Strategies</i>. Coleford, UK: Douglas McLean.</p> <p>Napier, J., McKee, R., & Goswell, D. (2010). <i>Sign Language Interpreting: Theory and Practice in Australia and New Zealand</i> (2nd ed.). Sydney, Australia: The Federation Press.</p> <p>Ong, W. (1996). <i>Oralidad y escritura: Tecnologías de la palabra</i>. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.</p> <p>Peluso Crespi, L. (2014). Textualidad diferida y videograbaciones en LSU: un caso de política lingüística. <i>Revista Digital de Políticas Lingüísticas</i>, 6(3-4), Año 6, Volumen 6, ISSN 1853-3256.</p>
Palabras clave (5)	traducción, lengua de señas argentina (LSA), LSA videograbada, textualidad, traductología de la LSA
Biodata (Hasta 250 palabras)	Gabriel Andrés Claria vive en la ciudad de Paraná (Entre Ríos), es egresado de la carrera Tecnicatura

	<p>Universtaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español de la Facultad de Trabajo Social de la Universidad de Entre Ríos, y maestrando en Traducción de inglés por la Universidad de Belgrano. Hace veinte años que se desempeña como intérprete de lengua de señas argentina-español (ILSAE) en diferentes ámbitos, como legislativo, judicial y de conferencias. Es docente en la Universidad Nacional de Entre Ríos, la Universidad de la Administración, Tecnología y Oficios de la Provincia de Salta (Upateco), y fue docente del Seminario Gramáticas Contrastivas (LSA-español) en el postítulo de Traducción audiovisual del Sofía E. Broquen de Spangenberg. Ha dictado cursos, talleres y conferencias acerca del trabajo, el rol y los procesos vinculados a equipos de interpretación y traducción de LSA-español.</p> <p>Ha publicado artículos vinculados a la interpretación y la traducción de LSA-español en inglés y en español, y actualmente se dedica a la investigación y escritura de artículos orientados a la traducción de LSA.</p> <p>Es miembro fundador de la Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas (AAILS).</p>
--	--